

도판 캡션, 표, 참고문헌 영문작성 가이드

도판 캡션과 표

1. 도판 캡션과 표에서 한국어는 매쿰 라이샤워 표기법(McCune-Reischauer romanization), 중국어는 병음(pinyin), 일어는 modified Hepburn romanization으로 표기
(참고문헌에도 동일한 표기법을 적용해 주십시오)

* <http://roman.cs.pusan.ac.kr> (부산대 로마자 및 매쿰 라이샤워 변환기)

2. 도판 캡션은 작가와 제목은 원어(한글 또는 한자)로 쓴 다음, 작가, 제목(이탤릭체), 연도, 제작시기, 재료, 크기, 소장처, 그리고 괄호 안에 도판 출처를 영문으로 표기합니다.
*영문에서는 모든 경우 '여는 괄호' 전에 스페이스가 있습니다.

예) 도판 출처가 저서인 경우: 저자, 책 제목(이탤릭체), p. 페이지 번호

Fig. 1. 守印·普學·智淳·新晤, <有明朝鮮國大匡輔僧大將四溟堂眞影> Suin, Pohak, Chisun, and Shino, *Portrait of Samyŏngdang Yujŏng*, 1782, Chosŏn, Colors on Silk, 115×83cm, Taegwangsa Temple (Sŏngbomunhwajae yŏn'guwŏn, *Han'gung ŭi purhwa* 24, p. 140)

예) 도판 출처가 박물관 웹사이트인 경우

Fig. 2. 作家未詳, <關羽圖> Unidentified artist, *Portrait of Kwanu*, Chosŏn, Colors on Cotton, 72.3×52.1cm, National Museum of Korea (National Museum of Korea, <https://www.emuseum.go.kr>)

Fig. 3. <오봉병(좌) 및 오봉병협곡(우)>, 『영정모사도감의궤』 Illustrations of a Five Peak Screen (Left) and a Flanking Panel of the Five Peak Screen (Right), in *Yŏngjŏng mosa togam ŭigwe*, 1900, Korean Empire, Ink and Colors on Paper, 44.1×31.4cm, National Palace Museum of Korea (National Palace Museum of Korea, <https://www.gogung.go.kr>)

예) 도판이 저자가 직접 찍은 사진일 경우

Fig. 1. <佛國寺 三層石塔> *Three-story Stone Pagoda* of Pulguksa Temple, 751, Unified Silla, H. 820cm, Pulguksa Temple, Kyŏngju (Photograph by the author)

3. 표의 제목은 원어(한글 또는 한자)와 영문 병기하고, 표의 내용은 영문으로만 표기합니다.

예) Table 1. <문헌에서 확인된 남산의 사찰들> Temples in Namsan Mountain in Written Records

영문 참고문헌

1. 영문 참고문헌(국문, 중문, 일문을 포함한 아시아권)은 아래 지침대로 표기합니다.

한국어는 매쿰 라이샤워 표기법(McCune-Reischauer romanization), 중국어는 병음(pinyin), 일어는 modified Hepburn romanization으로 표기합니다. 이때 현지어 서지사항은 국문 참고문헌이 있으므로 별도 표기하지 않습니다.

2. 영문 참고문헌 형식은 시카고 스타일(Chicago Manual of Style 17th Edition)을 따릅니다.
3. 영문 참고문헌은 알파벳 순서로 정렬합니다.
4. 한국 저자 이름은 매쿰-라이샤워로 하고 저자가 사용하는 영문을 괄호 안에 추가합니다.
***영문에서는 모든 경우 '여는 괄호' 전에 스페이스가 있습니다.**

예) An, Hwijun (Ahn, Hwi-joon)

5. 저서 및 논문의 영문 제목은 기재하지 않습니다.
6. Secondary Sources에서 동일 저자의 저서 또는 논문을 기재하는 경우, 두 번째 참고문헌부터 저자 이름 대신 '3-em dash' 사용 → —.
7. 영문 참고문헌에서는 **항상 쉼표(.) 또는 마침표(.)는 닫는 큰따옴표(") 전에 표기합니다.**

Primary Sources

예시: 문헌 제목은 이탤릭체, 문헌집에 실린 개별 문헌은 따옴표 안에 표기

『懶翁和尚語錄』 → *Naong hwasang ŏrok*

『東文選』「天寶山檜巖寺修造記」 → "Ch'ŏnbosan Hoeamsa sujogi," *Tongmunsoŏn*

Secondary Sources

- 저서(단독 저자):
성, 이름. 책 제목(이탤릭으로 표기). 도시: 출판사, 연도.

예) Grazer, Brian, and Charles Fishman. *A Curious Mind: The Secret to a Bigger Life*. New York: Simon & Schuster, 2015.

- 저서(저자가 두 명인 경우):

성, 이름, and 이름 성(두 번째 저자는 이름 성 순으로 표기). 책 제목(이탤릭으로 표기). 도시: 출판사, 2015.

예) Grazer, Brian, and Charles Fishman. *A Curious Mind: The Secret to a Bigger Life*. New York: Simon & Schuster, 2015.

- 저서(저자가 두 명 이상인 경우):

성, 이름, 이름 성, 이름 성, and 이름 성. 책 제목(이탤릭으로 표기). 도시: 출판사, 연도.

예) Evans, Julie, Patricia Grimshaw, David Philips, and Shurlee Swain. *Equal Subjects, Unequal Rights: Indigenous Peoples in British Settler Societies*. Manchester: Manchester University Press, 2003.

- 저서(단독으로 편집한 저서):

성, 이름, ed. 책 제목(이탤릭으로 표기). 도시: 출판사, 연도.

예) D'Agata, John, ed. *The Making of the American Essay*. Minneapolis: Graywolf Press, 2016.

*단, 단독 편집 저자가 기관일 경우 'ed'는 생략.

- 저서(두 명 또는 여러 저자가 편집한 저서)

성, 이름, and 이름 성, eds. 저서 제목(이탤릭으로 표기). 도시: 출판사, 연도.

예) Tallett, Frank, and D. J. B. Trim, eds. *European Warfare, 1350-1750*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

- 저서의 한 챕터로 쓴 논문:

성, 이름. "논문 제목." In 책 제목(이탤릭으로 표기), edited by 편집자 이름(이름 성 순으로), 논문의 페이지 번호. 도시: 출판사, 연도.

예) Thoreau, Henry David. "Walking." In *The Making of the American Essay*, edited by John D'Agata, 167-95. Minneapolis: Graywolf Press, 2016.

*참고문헌의 논문이 실린 저서의 편집 저자가 한 명 이상인 경우, 모든 저자의 이름을 기재.

- 번역서:

성, 이름(원저자의 이름). 번역서 제목. Translated by 번역자 이름(이름 성 순으로). 도시: 출판사, 연도.

예) Lahiri, Jhumpa. *In Other Words*. Translated by Ann Goldstein. New York: Alfred A. Knopf, 2016.

- 학술지 논문:

성, 이름. “논문 제목.” 학술지(학술지 이름은 이탤릭으로 표기) 권수, no. 호수 (월 연도): 논문 전체 페이지 번호.

예) Satterfield, Susan. “Livy and the Pax Deum.” *Classical Philology* 111, no. 2 (April 2016): 165-76.

*호수가 없는 경우: 위의 예에서 호수가 없다면: ... *Classical Philology* 111 (April 2016): 165-76.

- 박사학위 논문:

성, 이름. “논문 제목.” PhD., 대학 이름, 연도.

예) Cho, Gyuhui. “Chosŏn sidae Pyŏlsŏdo yŏn’gu.” PhD diss., Seoul National University, 2015.

- 석사학위 논문:

성, 이름. “논문 제목.” Master’s thesis, 대학 이름, 연도.

예) Kim, Kahŭi. “Chŏngsŏn kwa I Ch’unche kamun ŭi hoehwa Suŏng yŏng’gu: sŏ wŏnsh’ŏp ŭl chungsimŭro.” Master’s thesis, Seoul National University, 2011.

- 데이터베이스

예) Chosŏn wangjo sillok, <http://sillok.history.go.kr/main/main.do>

예) The Academy for Korean Studies, <http://yoksa.aks.ac.kr/main.jsp>

매륵-라이샤워 변환기 사용시 주의사항

1. 매륵-라이샤워 변환기 사용시 “단어” 띄어쓰기 필수

변환기에 ‘윤진문의 일본조각’이라고 입력하면 Yunjinmun ũi ilbonjogak (×)

‘윤진문의 일본조각’이라고 띄어쓰기 상태로 입력하면

Yun chinmun ũi ilbon chogak이라고 변환 후 고유명사만 대문자만 하면 됨

Yun Chinmun ũi Ilbon chogak (○)

*영문로마자 표기는 위 예시처럼 의, 예, 예서, 을, 를 등 조사도 띄어쓰기 함

변환기에 인명 입력시 성과 이름을 띄어서 ‘홍길동’이라고 입력

Hong kiltong이라고 변환된 것을 대문자화만 하면 됨

Hong Kiltong (○)

‘홍길동’ 붙여서 변환기 입력하면 Honggiltong (×)

전적류 『영정모사도감의궤』 변환기에 ‘영정 모사 도감 의궤’라고 입력하면

Yŏngjŏng mosa togam ũigwe 고유명사가 없으므로 그대로 사용

Yŏngjŏng mosa togam ũigwe (×)

Yŏngjŏng mosa togam ũigwe (○) 전적, 서적은 사체(이탈릭체)

『東文選』 「天寶山檜巖寺修造記」 변환기에 ‘천보산 회암사 수조기’라고 입력

“Ch'ŏnbosan hoeamsa sujogi”, Tongmunsŏn (×)

“Ch'ŏnbosan Hoeamsa sujogi”, Tongmunsŏn (○)-고유명사만 대문자

2. 시, 신 등이 si, sin이 아니라 shi, shin으로 나오는 오류가 있으니 주의

통일신라는 변환기 ‘통일 신라’라고 입력하면

T'ongil shilla (×)

T'ongil Silla (○) 고유명사 대문자화함

3. 공공기관 명칭을

※ <참고문헌>에서만 매륵-라이샤워(영문명칭)을 병기합니다(기관명을 매륵-라이샤워로 쓰지 않으면, 해외에서 참고문헌 검색이 어렵기 때문).

국립중앙박물관(영문 홈페이지 있는 경우)

Kungnim chungang pangmulgwan (National Museum of Korea) (○)

Kungnip chungang pangmulgwan(매륵) (×)

기전문화재연구원 등 (영문 홈페이지가 없는 경우)

Kijŏn munhwajae yŏn'guwŏn (○) 일반명사는 대문자화 하지 않음

Kijŏn Munhwajae Yŏn'guwŏn (×)

※ <캡션>과 <표>에서는 공공기관의 영문 홈페이지 있으면 ‘영문명칭’으로 표기/ 영문 홈페이지 없으면 ‘매륵-라이샤워’로 표기

경기도박물관 등(영문 홈페이지 있는 경우)

Kyönggido pangmulgwan (○)

Kyönggido pangmulgwan (Gyeonggi Provincial Museum) (×)

Kungnip chungang pangmulgwan(매륵) (×)

기전문화재연구원 등 (영문 홈페이지 없는 경우)

Kijön munhwajae yön'guwön (○) 일반명사는 대문자화 하지 않음

Kijön Munhwajae Yön'guwön (×)

Kijönmunhwajaeyön'guwön (×)

4. 창덕궁, 불국사, 남산 등 일부 용어는 중복해서 사용함

창덕궁

Ch'angdökkung Palace (○)

Ch'angdökkung (×)

도판 영문 캡션 사체 <불국사 삼층석탑>

Three-story Stone Pagoda of Pulguksa(매륵) Temple (○)

Three-story Stone Pagoda of Pulguksa (×)